

Толеугазин А. Т.

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ТАБУИРОВАННОЙ И ЧУВСТВИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СУБТИТРАХ К ФИЛЬМУ «ФОРСАЖ 10»

Фильмы франшизы «Форсаж» известны использованием табуированной и чувствительной лексики, что создает сложности при переводе с английского языка на русский язык, что и обуславливает актуальность данного исследования. принимая во внимание тот факт, что исследований на материале фильма «Форсаж 10» не проводилось, а потому данная статья может внести вклад в решение вопросов касательно необходимости сохранения эмоциональной нагрузки исходного текста при адаптации к нормам целевой культуры.

Цель исследования — выявить стратегии перевода табуированной и чувствительной лексики в субтитрах фильма «Форсаж 10» с английского на русский, учитывая культурные различия применительно к казахстанскому контексту, что представляется нам особенно полезным в связи с тем что, несмотря на растущий спрос на локализацию в Республике Казахстан (Koigeldiyeva, 2023), недостаток исследований в этой области осложняет подготовку переводчиков.

Анализ литературы по проблеме исследования показал, что табуированная и чувствительная лексика связаны с такими культурными темами как смерть, религия, сексуальность и социальные нормы (Allan и Burrige, 2006), что позволяет рассматривать табу как основу формирования национальной идентичности и фундаментальный аспект культуры (Токтарова, 2022). Также мы выяснили, что понимание табуированной лексики важно для межкультурного общения (Бирюков, 2008), равно как и то, что табу существенно влияют на эффективность межкультурного взаимодействия, а недопонимания касательно их использования в речи могут привести к конфликтам (Владимирова и Данилова, 2021).

В качестве основных стратегий для перевода табуированной лексики в межъязыковых субтитрах мы опираемся на мнения двух ученых-лингвистов: (1) Mona Baker, чей подход описан в более свежей статье и касается применения культурной замены, что позволяет выбирать нужный регистр и адаптировать языка под разные социальные ситуации, а также подчеркивает самоцензуру переводчиков, обусловленную культурными и институциональными ограничениями (Alvionita, 2021); и (2) Isabelle Choi (Chou, 2019), которая разработала технику недоперевода (*under-translation*), предполагающую удаление частей исходного содержания, которые могут оскорбить или быть неприемлемыми для целевой культуры, например, сексуальных намеков, бранных выражений и политически некорректных слов.

При просмотре фильма «Форсаж X» мы анализировали диалоги персонажей, что позволило нам отобрать 96 примеров, содержащих табу и чувствительную лексику, которые, впоследствии, мы разделили на шесть категорий, а именно: (1) вульгаризмы и непристойности; (2) выражения, связанные с сексуальными действиями, войной или криминалом; (3) сленг и прочие высказывания; (4) эпитеты, затрагивающие личность человека; (5) матерная брань и богохульства; и (6) слова и выражения про убийства или смерть, взяв за основу классификацию Баттистеллы (Battistella, 2005).

Анализ перевода найденной табуированной лексики позволил подтвердить кросс-культурные различия табу применительно к западной и русской культуре: в западных культурах табу часто связаны с религиозными понятиями (например, ‘*goddamn*’ или ‘*Holy shit!*’), тогда как в русском языке акцент смещается на обценную лексику, восходящую к славянским истокам и имеющую прямое отношение к слову ‘*мать*’ (Попова, 2009).

Также подтвердился и тот факт, что субтитрирование требует сжатия текста, синхронизации с видео и культурной адаптации (Karamitroglou, 2000), а ограничение длины строк до 35 символов вынуждает переводчиков использовать стратегии опущения, генерализации или замены, что и было сделано при переводе табу в субтитрах, например, фраза ‘*bullshit*’ была переведена как ‘*чушь*’ с тем, чтобы смягчить резкость оригинала.

Были выявлены такие основные переводческие приемы как:

1) Динамическая эквивалентность (осмысленный дословный перевод):

<i>Eng.</i> I’ve imagined killing you a thousand times.		<i>Рус.</i> Я тысячу раз представлял, как убиваю тебя.
---	--	--

2) Культурная замена (адаптация к русским реалиям):

<i>Eng.</i> Kill or capture.		<i>Рус.</i> Уничтожить любыми способами.
------------------------------	--	--

3) Недоперевод (для передачи обценной лексики (‘*shit*,’ ‘*damn*,’ и т. д.):

<i>Eng.</i> I don’t give a shit.		<i>Рус.</i> Уничтожить любыми способами.
----------------------------------	--	--

Мы выявили, что в количественном соотношении при переводе табу и чувствительной лексики, найденных в субтитрах к кинофильму «Форсаж 10» преобладают стратегии динамической эквивалентности и культурной замены, что подчеркивает необходимость проведения дополнительных тщательных исследований касательно применения адаптации при переводе кросс-культурного контента, включая табуированную и чувствительную лексику, особенно в контексте многоязычных аудиторий Казахстана.